

UMOWA O WSPÓŁPRACY

pomiędzy

**Tarnopolskim Narodowym Uniwersytetem
Ekonomicznym**

(m. Tarnopol, Ukraina)

a

Uniwersytetem Kazimierza Wielkiego

(m. Bydgoszcz, Polska)

11.03.2020, Bydgoszcz

Tarnopolski Narodowy Uniwersytet
Ekonomiczny reprezentowany przez Rektora
prof. Andriya Krysowatego, działającego na
podstawie Statutu

i

Uniwersytet Kazimierza Wielkiego
reprezentowany przez Rektora prof. Jacka
Woźnego działającego na podstawie Statutu.

Dalej zwani Strony, -

- *uznając* potrzebę umocnienia przyjaznych stosunków, nawiązania wzajemnie korzystnej współpracy dwustronnej w dziedzinie nauki między Stronami,
- *w oparciu* o wspólne interesy w nawiązywaniu współpracy między Stronami, rozwijaniu i wzmacnianiu międzynarodowych więzi edukacyjnych, naukowych i informacyjnych,
- *w celu* promowania współpracy w dziedzinie edukacji i badań naukowych między Stronami.

zawarli niniejszą Umowę o następującej treści:

ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ

між

**Тернопільським національним
економічним університетом**

(м. Тернопіль, Україна)

та

Університетом Казимира Великого

(м. Бидгощ, Польща)

_____, Тернопіль

Тернопільський національний
економічний університет в особі ректора,
проф. Андрія Ігоровича Крисоватого,
діючого на підставі Статуту

та

Університет Казимира Великого
в особі ректора, проф. Яцка Вожьного
діючого на підставі Статуту

надалі «Сторони», -

- *визначаючи* необхідність зміцнення дружніх відносин, налагодження взаємовигідної двосторонньої співпраці у науковій сфері між Сторонами,
- *виходячи* із взаємних інтересів у встановленні співпраці між Сторонами, розвитку та укріплення міжнародних освітніх, наукових та інформаційних зв'язків,
- *з метою* популяризації співпраці в галузі освіти та наукових досліджень між Сторонами.

уклали даний Договір про наступне:

Artykuł 1

Strony w ramach obowiązującego ustawodawstwa i zgodnie z ich statutami, na podstawie równości Stron i wspólnego interesu będą rozwijać wzajemnie korzystną współpracę w dziedzinach będących przedmiotem wspólnego zainteresowania, w celu wspierania rozwoju szkolnictwa wyższego i nauki, biorąc pod uwagę osiągnięcia wiodących krajowych i światowych szkół naukowych, a także w celu zwiększenia wydajności i jakości prac naukowo-badawczych, działalności dydaktycznej, innowacyjnej i innej.

Artykuł 2

Współpraca między Stronami odbywa się zgodnie z takimi podstawowymi kierunkami i formami:

- 2.1. Realizacja wspólnych projektów i wspólnych opracowań dydaktycznych i naukowo-badawczych, w tym poprzez tworzenie wspólnych zespołów naukowo-badawczych.
- 2.2. Organizacja grup naukowo-badawczych, komisji i innych form współpracy w celu realizacji projektów naukowo-badawczych i poszukiwawczych.
- 2.3. Organizacja i koordynacja wykonania wspólnych projektów naukowo-dydaktycznych, grantów, konkursów i innych form przyciągania inwestycji naukowych.
- 2.4. Organizacja i wspólne prowadzenie konferencji naukowych, naukowo-praktycznych, sympozjów organizowanych na Ukrainie i / lub za granicą.
- 2.5. Wzajemna wymiana informacji na temat projektów naukowo-badawczych i dydaktycznych prowadzonych na Ukrainie i / lub za granicą.

Стаття 1

Сторони в рамках діючого законодавства та у відповідності зі своїми статутами, на основі рівності Сторін та взаємної зацікавленості будуть розвивати взаємовигідну співпрацю у сферах, які представляють взаємний інтерес, з метою сприяння розвитку вищої освіти і науки з урахуванням досягнень провідних вітчизняних і світових наукових шкіл, а також для підвищення ефективності й якості науково-дослідних робіт, викладацької, інноваційної та інших видів діяльності.

Стаття 2

Співпраця між Сторонами здійснюється за такими основними напрямками та формами:

- 2.1. Реалізація спільних навчальних та науково-дослідних проектів та розробок, у тому числі шляхом створення спільних науково-дослідних груп.
- 2.2. Організація в межах чинного законодавства науково-дослідних груп, комісій та інших форм співпраці для реалізації науково-дослідних та пошукових проектів.
- 2.3. Організація та координація виконання спільних навчально-наукових проектів, грантів, конкурсів та інших форм залучення наукових інвестицій.
- 2.4. Організація та спільне проведення наукових, науково-практичних конференцій, симпозіумів, які проводяться в Україні та/або за кордоном.
- 2.5. Взаємний обмін інформацією про науково-дослідні та освітні проекти, які проводяться в Україні та/або за кордоном.

- | | |
|--|---|
| <p>2.6. Organizacja i uczestnictwo w dwustronnych i wielostronnych programach szkoleniowych, a także programach mobilności akademickiej.</p> <p>2.7. Wymiana usług informacyjnych i doradczych, doświadczeń w zakresie pozyskiwania grantów na projekty.</p> <p>2.8. Wymiana publikacji naukowych w dziedzinach będących przedmiotem wspólnego zainteresowania obu Stron, do celów bieżącej wymiany informacji.</p> <p>2.9. Wymiana kadry naukowo-pedagogicznej, pracowników, studentów podyplomowych, studentów, a także przedstawiciele administracji Stron.</p> <p>2.10. Zaproszenie przedstawicieli Stron do wykładów, wymiany doświadczeń i informacji na temat działań dydaktycznych, naukowo-metodycznych i badawczych.</p> | <p>2.6. Організація та участь у навчальних програмах двосторонньої та багатосторонньої співпраці, а також у програмах академічних обмінів.</p> <p>2.7. Обмін інформаційно-консультативними послугами, досвідом проектно-грантової діяльності.</p> <p>2.8. Обмін науковими публікаціями в галузях, що цікавлять обидві Сторони, з метою поточного обміну інформацією.</p> <p>2.9. Організація поїздок щодо обміну наукових та педагогічних працівників, співробітників, аспірантів, студентів, а також представників адміністрації Сторін.</p> <p>2.10. Запрошення представників Сторін для проведення лекцій, обміну досвідом та інформацією щодо навчальної, науково-методичної та науково-дослідної діяльності.</p> |
|--|---|

Artykuł 3

Стаття 3

- | | |
|--|---|
| <p>3.1. W celu wdrożenia form współpracy określonych w art. 2 Strony określą konkretne mechanizmy i kierunki, terminy i zakres współpracy, a także metody i warunki organizacji i finansowania przedsięwzięć.</p> <p>3.2. Wymiana i inne formy współpracy w ramach niniejszej Umowy będą przeprowadzane na poziomie odpowiednich wydziałów lub katedr. Plan współpracy zostanie opracowany z wyprzedzeniem, który zostanie wykonany osobno dla każdego projektu.</p> <p>3.3. Plan współpracy uzgodniony przez obie Strony jest podstawą do organizacji przedsięwzięć i ich finansowania.</p> <p>3.4. Strony mogą określić inne formy współpracy, które nie są wyszczególnione w tym artykule i prowadzić inne działania zmierzające do osiągnięcia celu umowy.</p> | <p>3.1. Для реалізації вказаних у статті 2 форм співпраці Сторони будуть визначати конкретні механізми та напрямки, строки та обсяги співпраці, а також способи та умови організації та фінансування заходів.</p> <p>3.2. Обмін та інші форми співпраці в рамках дії цього Договору здійснюватимуться на рівні відповідних факультетів чи кафедр. Попередньо опрацьовуватиметься план співпраці, що складатиметься окремо для кожного проекту.</p> <p>3.3. План співпраці, узгоджений обома Сторонами, є підставою для організації заходів та їх фінансування і є доповненням до Договору.</p> <p>3.4. Сторони можуть визначати і інші форми співробітництва, які не вказані у цій статті та здійснювати іншу діяльність, яка спрямована на досягнення мети договору.</p> |
|--|---|

Artykuł 4

4.1. Strony mają prawo:

- działać jako inicjatorzy organizacji i realizacji projektów naukowych, dydaktycznych i społeczno-kulturalnych;
- otrzymywać informacje o działaniach każdej ze Stron związanych bezpośrednio z przedmiotem niniejszej umowy.

4.2. Strony zobowiązują się:

- informować się nawzajem o organizacji i przeprowadzeniu wspólnych przedsięwzięć: konferencji naukowych, naukowo-dydaktycznych, naukowo-praktycznych;
- wzajemnie konsultować się w zakresie organizacji i prowadzenia wspólnych przedsięwzięć;
- uczestniczyć w selekcji kandydatów do udziału we wspólnych projektach, informować o warunkach uczestnictwa w tych przedsięwzięciach;
- przestrzegać przepisów niniejszej umowy.

Artykuł 5

Prawa do przedmiotów własności intelektualnej powstałe w wyniku wzajemnej współpracy będą własnością Stron zgodnie z dodatkowymi umowami. Strony mają równe prawa do wykorzystywania wyników wspólnych badań.

Artykuł 6

6.1. Niniejsza Umowa została sporządzona w dwóch egzemplarzach w językach: ukraińskim i polskim, po jednym dla każdej ze Stron mających taką samą moc prawną.

Стаття 4

4.1. Сторони мають право:

- виступати ініціаторами організації та здійснення наукових, освітніх та соціально-культурних проектів;
- отримувати інформацію про діяльність кожної зі Сторін, безпосередньо пов'язану із предметом даного договору.

4.2. Сторони беруть на себе зобов'язання:

- інформувати одна одну стосовно організації та проведення спільних заходів: наукових, науково-методичних, науково-практичних конференцій;
- надавати консультації одна одній з питань організації та проведення спільних заходів;
- брати участь у відборі кандидатів для участі у спільних проектах, інформувати про умови участі в даних заходах;
- виконувати положення даного договору.

Стаття 5

Права на об'єкти інтелектуальної власності, які виникають в результаті взаємної співпраці, будуть належати Сторонам у відповідності з додатковими угодами, що будуть вважатися невід'ємною частиною даної угоди. Сторони мають рівні права по використанню результатів спільних досліджень

Стаття 6

6.1. Даний Договір складений українською та польською мовами у двох примірниках, по одному для кожної зі Сторін, що мають однакову юридичну силу.

6.2. Niniejsza Umowa zawarta jest na okres 5 (pięciu) lat i wchodzi w życie z chwilą jej podpisania przez upoważnionych przedstawicieli obu Stron. W przypadku wcześniejszego rozwiązania niniejszej umowy z inicjatywy jednej ze Stron, druga Strona musi zostać poinformowana o zamiarze rozwiązania umowy w terminie 15 dni.

6.3. W przypadku, gdy żadna ze stron w ciągu 20 dni przed wygaśnięciem niniejszej umowy nie poinformowała się wzajemnie o zamiarze rozwiązania umowy lub o zawarciu umowy w nowym brzmieniu, uważa się ją za przedłużoną na ten sam okres i na tych samych warunkach, na których została zawarta..

6.4. Za obopólną zgodą Stron niniejsza Umowa może zostać zmieniona i uzupełniona Dodatkowymi uzgodnieniami zawartymi w formie pisemnej i podpisanymi przez Strony.

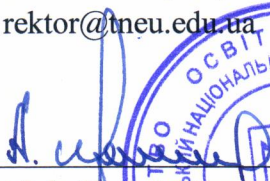
6.2. Даний Договір укладений строком на 5 (п'ять) років та набуває чинності з моменту його підписання уповноваженими на це представниками обох Сторін. У разі дострокового припинення дії даного договору з ініціативи однієї зі Сторін, інша Сторона повинна бути проінформована про наміри його розірвання за 15 днів.

6.3. У разі якщо жодна зі сторін за 20 днів до закінчення терміну дії даного договору не повідомила одна одну про намір розірвати договір або укласти договір у новій редакції, то він вважається пролонгований на той самий термін та на тих же умовах на яких його було укладено.

6.4. За взаємною згодою Сторін у даний Договір можуть бути внесені зміни та доповнення, що оформляються Додатковими угодами, викладеними у письмовій формі і підписаними Сторонами.

Adresy prawne i podpisy stron

Tarnopolski Narodowy Uniwersytet
Ekonomiczny
ul. Lwowska 11, 46009, Tarnopol, Ukraina
Telefon/ faks: +380 (352) 47 50 51
E-mail: rektor@tneu.edu.ua
Rektor


_____ **prof. Andriy Krysovaty**

Uniwersytet Kazimierza Wielkiego
ul. Chodkiewicza 30, 85-064 Bydgoszcz,
Polska


Telefon: (+48) 52 341 91 08
E-mail: rektor@ukw.edu.pl
Rektor


_____ **prof. Jacek Woźny**



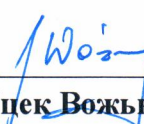
Юридичні адреси та підписи сторін

Тернопільський національний
економічний університет
вул. Львівська 11, Тернопіль, 46009, Україна
Телефон/Факс: +380 (352) 47 50 51
E-mail: rektor@tneu.edu.ua
Rektor


_____ **проф. А. І. Крисоватий**

Університет Казимира Великого
вул. Ходкевича 30, 85-064 Бидгощ,
Польша

Телефон: (+48) 52 341 91 08
E-mail: rektor@ukw.edu.pl
Rektor


_____ **проф. Яцек Воźни**

